

青の記憶
MEMORIES IN BLUE

東日本大震災に寄せて
Haiku on the Japan Earthquake 3.11. 2011

Bateaux sur les toits
miettes de maison machines
Notre propre chaos

Boats on the roofs
crumbs of house machines
Our own chaos

Jean ANTONINI (France)

*

To the wall of water
it is all the same:
lives and lumps of wood

Kayo BABA (Japan)

*

au ras du sol
que des toits maisons:
lame de fond à Sendai

at ground level
only roofs of houses:
tsunami in Sendai

Janick BELLEAU (Canada)

*

На квіт хагі
В долині Міягі
Полин-чорнобиль котить чорні хвилі.

On the hagi flower
In the Miyagi hollow
Black waves by black wormwood.

Ivan BONDARENKO (Ukraine)

*

A pall of black smoke
vanishes and once again
the cherries blossom

David BURLEIGH (U.K. / Japan)

Plamen svijeće
suši suze u molitvi
za poginulima...

The candle flame
dried the tears in prayer
for dead...
Marijan ĆEKOLJ (Croatia)

*

copil pe țărm
își arată mâinile soarelui —
ziua de după cutremur

child on the shore
shows his hands to the sun —
day after earthquake
Marius CHELARU (Romania)

*

the world has become
a backwards palindrome
I'm an us tsunami

Doc DRUMHELLER (New Zealand)

*

Cherry blossoms scatter
like a silent prayer
dispersing

DONG Zhen Hua (China / Japan)

*

Fear
swallowed Tohoku
earthquake in spring

Yoshiko FUKUSHIMA (Japan)

the voice of the god which we call tears

Lee GURGA (U.S.A.)

*

My birthplace
time stopped
on the drawing paper

Keiko HAYASE (Japan)

*

In the budding season
we endure
the pain of loss

Machiko IWABUCHI (Japan)

*

pursued by radioactivity
wandering mother and child
meet a kitten

Tōta KANEKO (Japan)

*

waves
separating its song
from the land — March

Toshio KIMURA (Japan)

*

Spring in the range of
the earthquake and tsunami
— we shall overcome

Yōson KURAHASHI (Japan)

Ah, Taro village
Rikuzen-takata town
late-blooming cherry

Mikkii NAKAYAMA (Japan)

*

radioactive rain...
she tells me of the pain
of divorce

Philip ROWLAND (U.K. / Japan)

*

Tall tsunami
the reins of a white horse
loosened

Toshie TAI (Japan)

*

3.11 14:46
— time
to be drowned

Hiroko TAKAHASHI (Japan)

*

след земетръса
молитвата му
леко променена

after the earthquake
his prayer
slightly different

Petar TCHOUHOV (Bulgaria)

July rain—
June, May, April
and March

Kiyoko UDA (Japan)

*

Március 11.
Cseresznyevirágra hulló
vérző könnycsepp

11 March
bleeding teardrop is falling
on the cherry blossom

Judit VIHAR (Hungary)

*

late blossoms...
the aftershock
shakes them down

Michael Dylan WELCH (U.S.A.)

*

Die Magnolien
in Deutschland – das Erbeben
in Fukushima

Magnolias
in Germany — the earthquake
in Fukushima

Stefan WOLFSCHUETZ (Germany)

*

swallowed and
living on the waves
those fishermen

YANG Yi (China / Japan)

[監修]

木村聡雄（日本大学教授）

[編集委員]

馬場佳世、福島芳子、早瀬恵子、岩渕真智子

中山美樹、田井淑江、高橋比呂子

[英訳監修]

デイヴィッド・バーレイ

[題字]

金子兜太

水の星 THE BLUE PLANET

多言語俳句アンソロジー Multilingual Haiku Anthology

発行日 2011年12月1日

監修 木村聡雄

発行 北溟社

東京都新宿区弁天町23イグレックビル 162-0851

© Toshio Kimura

Printed in Japan Tokyo

ISBN978-4-89448-669-0 C0092 ¥1600E